

中英文对照

经典音、视频
随书附赠

THE WORLD CLASSIC ENGLISH

Speeches

世界经典英语美文读本

世界经典英语 演讲

主编 周铭 王赞

 中国人民大学出版社

013069593

H319.4:I
1568

世界经典英语美文读本

World
Classics

世界 经典英语演讲

主编 周 铭 王 赞



北航

C1676886

H319.4:I
1568

P

中国人民大学出版社
• 北京 •

图书在版编目 (CIP) 数据

世界经典英语演讲 / 周铭, 王赟主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2013.9

(世界经典英语美文读本)

ISBN 978-7-300-17911-7

I. ①世… II. ①周… ②王… III. ①英语-演讲-选集 IV. ①H311.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 188163 号

世界经典英语美文读本

世界经典英语演讲

主 编 周 铭 王 赟

Shijie Jingdian Yingyu Yanjiang

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京市易丰印刷有限责任公司

规 格 170 mm × 240 mm 16 开本

版 次 2013 年 9 月第 1 版

印 张 16.25

印 次 2013 年 9 月第 1 次印刷

字 数 269 000

定 价 38.00 元 (附赠光盘)

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

品味经典

留住每一个精彩瞬间



出版缘起



浏览古今中外人类文明，上下几千年，纵横几万里。但大浪淘沙，经典的语言和有价值的思想只有少数留存延续，这些语言和思想的思考角度不同、呈现方式各异，因而便有了语言的多样性和丰富多彩的文化。脱离文化情境的“纯”语言并不存在，学好语言的关键（这也是学习语言的成功人士的经验之谈），是在语言、思想和文化之间建立流畅的对应，学习外语尤为如此。

作为英语学习者，我们可能在背诵了海量的单词之后，依然时时感觉自己表达能力不够，而钦佩那些大家们能够用精妙的词语编织出优雅的长文。我们的问题包含三个方面：一是英语语言的表达方式不到位；二是对英语文化的了解和理解不到位；三是我们思考的方法、思考的广度和深度可能还有欠缺。对于非英语母语的人来讲，这些能力只有通过阅读大量经典的语料才可以快速提升。

因此我们编写了这套经典的英语阅读丛书——“世界经典英语美文读本”，目的在于展示世界各大文明对于一些人类最基本问题的思考，以及这些思考如何通过英语这门语言得到了最恰当的表达。在这里，君权神授让位给了民主的宪章，殖民暴政接受了天赋的人权，弱势群体呼吁平等，家人、朋友亲密交流；激扬的情感浩浩荡荡，温情的呢喃涓涓流淌。

这套丛书分为四种，分别是“政论”、“演讲”、“书信”和“散文”，读者面主要是大学生、所有英语学习者和英语爱好者。选篇涵盖了古今中外所有英文或被译成英文的经典文章，选择时遵循“经典性、思想性、可读性和趣味性”这四大原则。除一些政论类选文略显严肃、严谨但却典雅庄重之外，每一个选篇都是跨越时空限



制、至今都让每位读者反复咀嚼而更添其味的妙文。丛书分为两类，一类关乎主题，如政治经典；另一类关乎体裁，包括演讲、散文、书信。选材不限国别，但遵循时间顺序，力求比较完整地展示不同时代、不同背景下的历史、思想和文化，同时领略和学习英语的魅力。

每一篇章都包括作者介绍和篇章鉴赏——目的是将文篇写作的背景语境展现给读者，为读者提供参照标准，这是学习和理解英语的基础。我们对每篇文章中闪光的思想或者优美的句子加以特别标注，强调它们在文化和语言中的独特性。英文正文后配有中文译文，以便读者准确理解文章的意蕴并比较中英文表达方式的异同。同时，为保证阅读的乐趣不为生词所扰，我们配有生词释义，且将生词按照考试大纲分级。单词右上角的“4”、“6”表示其分别属于大学英语四、六级的范围，“8”表示该词属于英语专业八级的范围；鉴于英语专业四级难度大致与大学英语六级相当，本丛书不加特别区分。

经典作品是人类思想星空中永恒的坐标，是通往知识天堂的永恒阶梯。我们希望这些经典英文能为读者们所接受和认可，并对读者们有所助益。

中国人民大学出版社外语出版分社读者信息反馈表

尊敬的读者:

感谢您购买和使用中国人民大学出版社外语出版分社的 _____ 一书, 我们希望通过这张小小的反馈卡来获得您更多的建议和意见, 以改进我们的工作, 加强我们双方的沟通和联系。我们期待着能为更多的读者提供更多的好书。

请您填妥下表后, 寄回或传真回复我们, 对我们的支持我们不胜感激!

1. 您是从何种途径得知本书的:

☐ 书店

☐ 网上

☐ 报纸杂志

☐ 朋友推荐

2. 您为什么决定购买本书:

☐ 工作需要

☐ 学习参考

☐ 对本书主题感兴趣

☐ 随便翻翻

3. 您对本书内容的评价是:

☐ 很好

☐ 好

☐ 一般

☐ 差

☐ 很差

4. 您在阅读本书的过程中有没有发现明显的专业及编校错误, 如果有, 它们是:

5. 您对哪些专业的图书信息比较感兴趣:

6. 如果方便, 请提供您的个人信息, 以便于我们和您联系 (您的个人资料我们将严格保密):

您供职的单位: _____

您教授的课程 (教师填写): _____

您的通信地址: _____

您的电子邮箱: _____

请联系我们: 黄婷 程子殊 于真妮 鞠方安

电话: 010-62512737, 62513265, 62515037, 62515576

传真: 010-62514961

E-mail: huangt@crup.com.cn

chengzsh@crup.com.cn

yuzn@crup.com.cn

jufa@crup.com.cn

通信地址: 北京市海淀区中关村大街甲 59 号文化大厦 15 层

邮编: 100872

中国人民大学出版社外语出版分社



北航

C1676886

品味经典

留住每一个精彩瞬间



目 录



Contents

Chapter One

历史的回声 (18 世纪以前)



- 01 申辩 Apology (399 B.C.) 2
苏格拉底 (Socrates)
- 02 反略提林 Against Catiline (63 B.C.) 6
马库斯·图留斯·西塞罗 (Marcus Tullius Cicero)

Chapter Two

走进现代 (1700—1914)



- 03 不自由，毋宁死 Liberty or Death! (1775) 18
帕特里克·亨利 (Patrick Henry)
- 04 最后的演说 Last Speech (1794) 25
马克西米连·罗伯斯庇尔 (Maximilien Robespierre)
- 05 告别演说 Farewell Speech (1796) 29
乔治·华盛顿 (George Washington)
- 06 给美国政府的答复 A Reply to the U.S. Government (1854) 35
西雅图酋长 (Chief Seattle)
- 07 葛底斯堡演说 The Gettysburg Address (1863) 43
亚伯拉罕·林肯 (Abraham Lincoln)
- 08 论妇女选举权 On Women's Right to Vote (1873) 46
苏珊·安东尼 (Susan B. Anthony)



- 09** 看, 我的朋友们, 春天已经来临。
Behold, My Friends, the Spring Is Come. (1877) 50
坐牛 (Sitting Bull)
- 10** 在巴黎索邦代表大会的致辞
Speech at the Paris Congress at the Sorbonne (1894) 53
皮埃尔·德·顾拜旦 (Pierre de Coubertin)

Chapter Three

战争的轰响 (1914—1945)



- 11** 十四点建议 The Fourteen Points (1918) 58
伍德罗·威尔逊 (Woodrow Wilson)
- 12** 审判声明 Statement in the Great Trial of 1922 72
莫罕达斯·甘地 (Mohandas Karamchand Gandhi)
- 13** 与杨基队球迷告别 Farewell to Yankee Fans (1939) 83
卢·格里克 (Lou Gehrig)
- 14** 热血、辛劳、眼泪和汗水 Blood, Toil, Tears and Sweat (1940) 86
温斯顿·丘吉尔 (Winston Churchill)
- 15** 在众议院的演讲 Address to the House of Representatives (1943) 91
宋美龄 (Soong Mei-ling)

Chapter Four

群体的争鸣 (1946—1980)



- 16** 和平砥柱 The Sinews of Peace (1946) 104
温斯顿·丘吉尔 (Winston Churchill)
- 17** 诺贝尔获奖致辞 On Accepting the Nobel Prize (1950) 118
威廉·福克纳 (William Faulkner)
- 18** 总统就职演说 Presidential Inaugural Address (1961) 122
约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪 (John Fitzgerald Kennedy)
- 19** 我有一个梦想 I Have a Dream (1963) 131
马丁·路德·金 (Martin Luther King, Jr.)



Chapter Five

文明的合唱 (1980 以后)



- 20 就职演说 Inaugural Address (1994) 142
纳尔逊·罗利赫拉赫拉·曼德拉 (Nelson Rolihlahla Mandela)
- 21 联合国第四次妇女大会致辞 Remarks to the United Nations Fourth
World Conference on Women Plenary Session (1995) 148
希拉里·克林顿 (Hillary Rodham Clinton)
- 22 我有罪 I Have Sinned (1998) 161
比尔·克林顿 (Bill Clinton)
- 23 以色列犹太大屠杀纪念馆致辞 At Israel's Holocaust Memorial (2000) 168
约翰·保罗二世 (Pope John Paul II)
- 24 9月11日对全国人民的讲话 9/11 Address to the Nation (2001) 173
乔治·沃克·布什 (George Walker Bush)
- 25 美国国会演讲 Speech to the U.S. Congress (2003) 178
托尼·布莱尔 (Tony Blair)
- 26 斯坦福大学毕业典礼致辞
Commencement Address at Stanford University (2005) 195
史蒂夫·乔布斯 (Steve Jobs)
- 27 2008 奥运会开幕式致辞
Speech by IOC President on Opening Ceremony (2008) 207
雅克·罗格 (Jacques Rogge)
- 28 总统就职演说 Presidential Inaugural Address (2009) 210
贝拉克·奥巴马 (Barack Obama)
- 29 女王圣诞致辞 The Queen's Christmas Speech (2009) 223
伊丽莎白二世 (Queen Elizabeth II)
- 30 诺贝尔获奖演说 Nobel Lecture (2012) 227
莫言 (Mo Yan)

Chapter One

历史的回声 (18世纪以前)





Apology (399 B.C.)

苏格拉底 (Socrates)

名人档案

苏格拉底 (Socrates, 469 B.C.—399 B.C.), 古希腊哲学家, 西方哲学的奠基者之一。他因追求真理与智慧并喜欢与人辩论而终被雅典法庭以“腐蚀青年”和“不敬神明”罪判处死刑。其生平思想多见于其学生柏拉图 (Plato, 427 B.C.—347 B.C.) 的记载。



简介与鉴赏

本篇演讲是苏格拉底在被判死刑后, 面向法庭所作“申辩”的最后部分, 主要表达了对死亡的理解、对自身命运的接受以及对孩子教育的期许。

演讲雄辩有力, 连续的反问、排比增加了说服力, 表明了苏格拉底为追求真理、智慧和美德不惜赴死的情操。

苏格拉底的死亡与耶稣的死亡是以古希腊文明和犹太—基督教文明为两大源头的西方文明中的基石性事件, 分别从理性和信仰两方面体现了人性的高贵。

英文正文

中词/词组

① reflect⁴: v. 深思, 认为, 反映

② unconsciousness⁴:
n. 无意识

Let us **reflect**^① in another way, and we shall see that there is great reason to hope that death is a good; for one of two things, either death is a state of nothingness and utter **unconsciousness**^②,



or, as men say, there is a change and **migration**^③ of the soul from this world to another. Now if you suppose that there is no consciousness, but a sleep like the sleep of him who is **undisturbed**^④ even by dreams, death will be an unspeakable gain. For if a person were to select the night in which his sleep was undisturbed even by dreams, and were to compare with this the other days and nights of his life, and then were to tell us how many days and nights he had passed in the course of his life better and more pleasantly than this one, I think that any man, I will not say a **private**^⑤ man, but the greatest king will not find many such days or nights, when compared to the others. *Now if death be of such a nature, I say that to die is gain; for eternity is then only a single night.*

But if death is the journey to another place, and there, as men say, all the dead **abide**^⑥, what good, O my friends and judges, can be greater than this? If indeed when the **pilgrim**^⑦ arrives in the world below, he is **delivered**^⑧ from the professors of justice in this world, and finds the true judges who are said to give judgement there...that pilgrimage will be worth taking. What would not a man give if he might **converse**^⑨ with Orpheus and Musaeus and Hesiod and Homer?^[1] Nay, if this be true, let me die again and again!... Above all, I shall then be able to continue my search into true and false knowledge; as in this world, so also in the next; and I shall find out who is wise, and who pretends to be wise, and is not. What would not a man give, O judges, to be able to examine the leader of the great Trojan

单词 / 词组

- ③ migration⁶: *n.* 移居, 迁徙
- ④ undisturbed⁴: *adj.* 未被打扰的, 镇静的
- ⑤ private⁴: *adj.* 平民的, 私密的
- ⑥ abide⁶: *v.* 居住, 忍受
- ⑦ pilgrim⁶: *n.* 朝圣者
- ⑧ deliver⁴: *v.* 托付, 递送
- ⑨ converse⁴: *v.* 交谈

经典语句

[1] Orpheus, 古希腊神话中的音乐家、诗人, 据说其音乐能感动木石; Musaeus, 古希腊传说中的诗人、哲学家, 据说是宗教诗歌的开创者; Hesiod, 与荷马同时代的吟游诗人, 据说是古希腊第一位经济学家; Homer, 古希腊最伟大的史诗诗人。



单词/词组

- ⑩ expedition⁶:
n. 远征
- ⑪ infinite⁴: n. 无穷
- ⑫ assuredly⁴: adv.
毫无疑问地
- ⑬ immortal⁶: adj.
永生的, 不朽的
- ⑭ wherefore⁸: adv.
& conj. 因此
- ⑮ neglect⁴: v. 忽略,
忽视
- ⑯ mere⁴: adj. 微不足道的
- ⑰ release⁴: v. 免除,
释放
- ⑱ oracle⁸: n. 神谕
- ⑲ departure⁴: n. 离开, 出发

经典语句

expedition^⑩ Odysseus or Sisyphus^[1], or numberless other, men and women too! What infinite^⑪ would there be in conversing with them and asking them questions! In another world they do not put a man to death for asking questions: assuredly^⑫ not. For besides being happier than we are, they will also be immortal^⑬, if what is said is true.

Wherefore^⑭, O judges, be of good cheer about death, and know of a certainty, *that no evil can happen to a good man, either in life or after death.* He and his are not neglected^⑮ by the gods; nor has my own approaching end happened by mere^⑯ chance. But I see clearly that the time had arrived when it was better for me to die and be released^⑰ from trouble; wherefore the oracle^⑱ gave no sign. For which reason, also, I am not angry with my condemners, or with my accusers; they have done me no harm, although they did not mean to do me any good; and for this I may gently blame them.

Still I have a favor to ask of them. *When my sons are grown up, I would ask you, O my friends, to punish them; and I would have you trouble them, as I have troubled you, if they seem to care about riches, or anything, more than about virtue; or if they pretend to be something when they are really nothing, —then reprove them, as I have reproved you, for not caring about that for which they ought to care, and thinking that they are something when they are really nothing.* And if you do this, both I and my sons will have received justice at your hands.

The hour of departure^⑲ has arrived, and we go our separate ways, I to die, and you to live. Which of these two is better only God knows.

[1] The Trojan expedition, 荷马史诗记载的希腊与特洛伊之间历时十年的战争, 缘由是争夺世界上最美丽的女人海伦; Odysseus, 希腊神话中的伊萨卡国王, 在特洛伊战争中献“木马计”; Sisyphus, 希腊神话中的科林斯国王, 因触怒众神而被罚经受推巨石上山、然后巨石滚落的徒劳。



我们换种方式思考，便很有理由相信死亡是一件好事；无非是两种可能：死亡或是一种虚无和无意识状态，或如人们所说，是灵魂从此世到彼世的变化和迁移。你们想象一下，没有知觉，却如酣眠无梦之人那样沉睡，那么死亡真是一种难以言表的获益。如果一个人挑选一个酣眠无梦的夜晚，将之与其他的日日夜夜相比较，然后告诉我們有多少日夜会比这一夜更好更舒心。我相信任何人，且不说平常百姓，即便是最显赫的帝王，都会发现这样的日子为数不多。既然死亡本质如此，那我说逝世便是收获——因为永恒不过是一夜沉睡罢了。

如果死亡是前往他处的旅行，人们相传那里居住着所有的亡灵，朋友们和法官先生们，还有比这更美好的事情吗？如果朝圣者真能抵达阴间，他将摆脱尘世的判决，而去面对传言中给予裁决的真正法官……这趟朝圣确实值得。如果能与俄耳甫斯、缪萨尤斯、赫西奥德、荷马有幸交谈，那么有什么不可舍弃呢？如若真是如此，我愿意一次次赴死！……更重要的是，我将仍能像此世一般，在另一个世界里继续探究知识的真伪；我将分辨谁拥有真正的智慧，谁只是假装聪明。法官们啊，若能去研究远征特洛伊的领袖们或者奥德修斯、西西弗斯以及其他各色男女，还有什么不可舍弃呢？与他们交谈，向他们请教，将会多么快乐！在那个世界里，不会有人因发问而被处死：绝对不会。如果传说属实，那里的人们除了比我们快乐，还享永生。

因此，法官们啊，为死亡欢呼吧！要知道，无论生前死后，善良的人都不会遭遇恶报。他和家人不会被诸神遗忘；我即将到来的结局也绝非偶然。我很清楚，死亡解脱的时刻已经到来，因为神谕没有给出任何显示。也正因如此，我并不怨恨控诉和审判我的人；他们并没有伤害到我，虽说他们对我没有任何良善的居心——这一点我对他们却有些许不满。

但我要拜托他们帮一个忙。朋友们，我的几个儿子长大后，请帮我严厉管教他们。如果他们把财富或其他事物看得比美德还重，请阻挠他们，就像我阻挠你们那样。如果他们自命不凡，那么请指责他们，就像我指责你们一样；因为他们忽视了本应看重的事物，本来一无是处，却自命不凡。你们倘能这样做，便是给了我和我的儿子们公正。

离别的时刻到了，我们各自上路吧——我去赴死，你们去活。哪个更好，只有神知道。



反喀提林

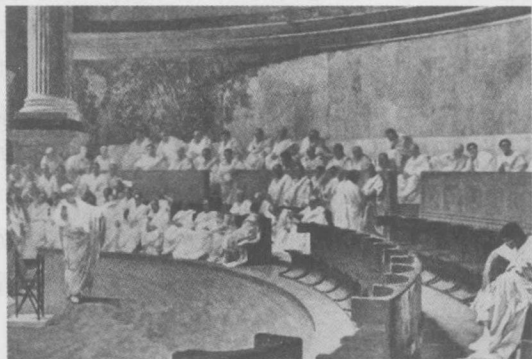


Against Catiline (63 B.C.)

马库斯·图留斯·西塞罗 (Marcus Tullius Cicero)

名人档案

马库斯·图留斯·西塞罗 (Marcus Tullius Cicero, 106 B.C.—43 B.C.), 古罗马著名政治家、最负盛名的演说家。他开始立场倾向平民派, 以后成为贵族派。他于公元前 63 年当选为执政官, 后被政敌马克·安东尼 (Marcus Antonius) 杀害。



简介与鉴赏

这是公元前 63 年西塞罗就喀提林谋反一事在元老院发表的第四篇演说, 也是反喀提林最后一篇演说。

西塞罗担任执政官时的主要政绩是挫败了喀提林企图推翻罗马共和国的阴谋。为此, 元老院授予其“国父”称号。罗马的“极刑法”规定所有极刑都应当通过全体公民的审判, 但在其支持者未被清除的情况下, 把叛乱者送去让全体公民审判有巨大风险。演讲重申了处死叛乱者的必要性: 他们是共和国的敌人, 因此不适用以罗马公民为客体的“极刑法”。

西塞罗非常清楚自己执政官身份的公共性, 在演讲中着力强调被审判之罪对全体公民生命和生活的危害, 大量使用反问、排比、举例等演说技巧, 使得整篇演说雄辩滔滔, 极具说服力。